

**STIC Translation Branch Request Form for Translation**

Phone: 308-0881 Crystal Plaza ½, Room 2C15 http://ptoweb/patents/stic/stic-trans

**SPE Signature Required for RUSH**Information in shaded areas marked with an \* is requiredFill out a separate Request Form for each document**\*U. S. Serial No. : 09/673953****PTO 2003-2124****S.T.I.C. Translations Branch****\*Requester's Name: Parekh Patel****Phone No.: 306-5859****Office Location: CP4-5B37****Art Unit/Org. : 2829****Is this for the Board of Patent Appeals? No****Date of Request: 03/01/03****\*Date Needed By: 04/01/03***(Please indicate a specific date)***Document Identification (Select One):**Note: If submitting a request for patent translation, it is not necessary to attach a copy of the document with the request.If requesting a non-patent translation, please attach a complete, legible copy of the document to be translated to this form and submit it at your EIC or a STIC Library.1.  **Patent****\*Document No.**63-047382**\*Country Code**JP**Translations Branch****\*Publication Date**02/29/88**The world of foreign prior art to you.****\*Language**JP**Translations****No. of Pages** \_\_\_\_\_ *(filled by STIC)*2.  **Article****\*Author**

\_\_\_\_\_

**Equivalent  
Searching****Foreign  
Patents****\*Language**

\_\_\_\_\_

**\*Country**

\_\_\_\_\_

3.  **Other****\*Type of Document**

\_\_\_\_\_

**\*Country**

\_\_\_\_\_

**\*Language**

\_\_\_\_\_

*To assist us in providing the most cost effective service, please answer these questions:*➤ Will you accept an English Language Equivalent? Yes (Yes/No)➤ Would you like to review this document with a translator prior to having a complete written translation?  
*(Translator will call you to set up a mutually convenient time)* No Yes/No➤ Would you like a Human Assisted Machine translation? Yes (Yes/No)

Human Assisted Machine translations provided by Derwent/Schreiber is the default for Japanese Patents 1993 onwards with an Average 5-day turnaround.

**STIC USE ONLY****Copy/Search**Processor: PLDate assigned: 3-3-03

Date filled: \_\_\_\_\_

Equivalent found: (Yes/No) /

Doc. No.: \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

KKI EIS-2-L-Med 3-18-03**Translation**Date logged in: 3-3-03PTO estimated words: 3458Number of pages: 14

In-House Translation Available: \_\_\_\_\_

In-House \_\_\_\_\_

Translator: \_\_\_\_\_

Assigned: \_\_\_\_\_

Returned: \_\_\_\_\_

**Contractor:**Name: SCPriority: ESent: 3-4-03Returned: 3-17-03

## **MACHINE TRANSLATION FEEDBACK FORM**

Please fill out this form after reviewing your machine translation and return to Translations Branch, STIC, CP3/4. This information will help us determine the effectiveness of providing machine translations.

Filling out this form is entirely voluntary, and all information will be used solely by the Translations Branch for information purposes.

1. How much time did you spend reviewing the machine translation?
  2. Did you find what you were looking for in the machine translation, or did you also request an oral translation for clarification?
  3. Did you find that having a machine translation saved you time?
  4. Please provide any other comments or suggestions.

**STIC Translations Branch is now offering Machine Translated  
Japanese Patent Documents to all Technology Centers**

- The advantage of machine translation is faster turnaround time and lower costs.
- Presently, machine translation is available for Japanese Unexamined A (Kokai) documents 1993 onward and Japanese Patent B documents 1994 and onwards.
- **When submitting your request for a Japanese document, it is important to clearly indicate if the requested document is an A or B document because the Japanese patent system reuses patent numbers.**
- The vendor is supplying machine translations which have been reviewed by language and art area experts. However, at times, the sentence structure and syntax of machine translations can be awkward. When in doubt, please call one of the STIC Japanese translators for clarification. Their contact information is included here.
- We will continue to check if an English-language equivalent is available prior to processing a request and encourage using it, when possible.
- The attachments below provide additional information about the process and the service.
- **Unless otherwise indicated, STIC will process requests from alt TC's which meet these guidelines, as machine translation requests.**

We welcome your feedback; included is an evaluation form which can be dropped off at the Translations Branch, or e-mailed to STIC-Translations Box.

John Graham  
Branch Chief  
Translations

Arti Shah  
Division Chief  
STIC

Kristin Vajs  
Director  
STIC

**Attachments:**

-Request Form:

-Machine Translation Information/Background:

-Internet Sites as Sources for Translations:

Note: Unexamined Japanese A (Kokai) documents can be viewed for free at the Japanese Web site: [http://www.ipdl.jpo-miti.go.jp/homepg\\_e.ipdl](http://www.ipdl.jpo-miti.go.jp/homepg_e.ipdl). The translations are raw machine translations.

- Evaluation Form:

**Translation Staff Information:**

JOHN R. GRAHAM-Supervisor  
AKIKO SMITH  
JOHN M. KOYTCHEFF  
MARTHA WITEBSKY  
STEVEN SPAR  
MATTHEW ALT  
CHISATO MOROHASHI

- Room 103 - 308-3293  
- Room 108 - 308-3244  
- Room 106 - 308-1185  
- Room 104 - 308-3282  
- Room 105 - 308-3281  
- Room 109 - 305-3530  
- Room 107 - 308-3279

## Guidelines for Use of Machine Translations of Japanese Patents

Machine translations are an excellent, cost effective, rapid way of determining the information presented in a patent and identifying patents which are relevant. It is the quickest way to determine the essence of a particular foreign language document, i.e. "gisting". Machine translation is often used as a tool to aid human indexers by saving time spent in terminology lookups.

Approximately 27% of the requests for translation received in STIC are for Japanese patents from 1993 onwards. A few vendors have started offering machine translation of Japanese patent documents. The pilot indicated this type of service can play a role in helping examiners determine the basic information in Japanese patent.

Machine translation will help control translation costs, will improve the timeliness of translations, and in most cases provide an adequate product. Some machine translated patents or parts of patents will require human oral or written translation at a later point.

The following information is provided as background. Please keep these points in mind when using machine translations.

- When one has numerous Japanese documents submitted by an applicant, the MT product may prove sufficient to determine the basic information when the examiner considers it necessary to do so. Machine translation is good for determining if certain concepts or words appear in the patent and in providing an overall look at the content of the patent. STIC does not recommend its use in a court of law, unless consultation with a STIC translator has taken place.
- The meanings of words can be context-bound and the syntax is not always clear in machine translated text. The translated sentence structure may be confusing to interpret. The qualities of translations are good from the standpoint of terminology; grammar is often weak, but improving. When in doubt, a translator should be contacted. When a response to a rejection raises questions about the content of a foreign reference, the examiner should obtain at least a partial written translation of the portions in question.
- Any portion of a reference relied upon for a final rejection or appeal should be confirmed by a human translator, even if it is only a confirmation by a human translator of the accuracy of the MT translation. The confirmed translation of a disputed portion should preferably be included in the next office action.
- We will be using Human Assisted Machine Translations (MATS). MATS are an automated translation of text, using complex technology, from one natural language to another, by a computer. The translation is reviewed by human translators. The MAT gives a quick idea of the content of the patent document, is cost effective and offers a quicker turnaround. The pilot vendor, Derwent, promises 5-day turnaround time from the point their Japanese Office receives the request. STIC monitors their performance. Requests are transmitted to the Derwent US office by STIC after initial processing.
- The format of the machine translated documents provided -two columns of the original Japanese text and the English translation-is designed to facilitate the accurate selection of content for follow-up custom translation.

[NPL Home | STIC Catalog | Site Guide | EIC | Automation Training/ITRPs | Contact Us | STIC Staff | FAQ | Firewall Authentication]

## Internet Translation Tools

There are many tools available over the Internet which may be useful to you when you need a quick answer to the meaning of a particular word or phrase in a foreign language. Below you will find a list of Internet sites that are used as additional tools by some of the STIC translators and may be useful to you. However, caution should be exercised when using any of these tools. The specific subject matter and context in which a given term or expression is used will frequently determine how it should be translated into English. Most online dictionaries do not provide an adequate number of alternative translations for a given term or subject matter-specific examples of usage.

For technical translations for various languages:  
<http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>

For non-technical terminology use:  
<http://www.logos.it/dictionary>

A good source for multi-lingual glossary links with emphasis on German:  
<http://www.jump.net/~fdietz/glossary.htm>

For German, French, Spanish, Portuguese and Italian:  
<http://babelfish.altavista.com>

Another site for raw Machine Translations of Japanese Patents:  
[http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg\\_e.ipdl](http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg_e.ipdl)

Additional sites include:  
<http://translator.dictionary.com/text.html>  
<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

If you have any questions about this information, feel free to call the Translations Branch at 308-0881 or one of the translators on staff. To see a list of the translators, their background and experience as well as their phone numbers and location, [click here](#).

Submit comments and suggestions to [John Graham](#)

To report technical problems, click [here](#)

[Intranet Home](#) | [Index](#) | [Resources](#) | [Contacts](#) | [Internet](#) | [Search](#) | [Firewall](#) | [Web Services](#)

Last Modified: Wednesday, February 12, 2003 13:07:05